

Яготинцева Алина Витальевна, Балуюн Светлана Размиковна

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ "СВАДЬБА" В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА S. KINSELLA "SHORANOLIC TIES THE KNOT")

В статье представлены результаты исследования особенностей семантики и функционирования единиц лексико-семантического поля (ЛСП) "wedding" на основе текстоцентрического метода: определены состав и объем ЛСП, предложена классификация единиц поля с точки зрения их принадлежности к ядру и периферии, проанализированы особенности значения лексем, входящих в различные лексико-семантические группы поля, проведен сравнительный анализ данного поля с ЛСП "свадьба" в тексте перевода на русский язык.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 3. С. 174-176. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**THE ROLE OF FICTION IN THE DEVELOPMENT
OF THE DARGIN LITERARY LANGUAGE IN THE SECOND HALF OF THE XX CENTURY**

Yusupov Khizri Abdulmadzhidovich, Ph. D. in Philology
*Institute of Language, Literature and Art named after G. Tsadasa
of Dagestan Scientific Centre of the Russian Academy of Sciences
h-yusupov@mail.ru*

The article focuses on the role of fiction in the development of the Dargin literary language. It is shown that the original creativity and verbal creativity of the Dargin writers played a significant role in enriching the vocabulary with new words and in the development of the Dargin literary language and its norms in general. The property of the literary language becomes a large number of words from the unstandardized sphere of Dargin, the Russian and international borrowings.

Key words and phrases: adverb; dialectal base; literary language; creativity; fiction.

УДК 81'373.6

В статье представлены результаты исследования особенностей семантики и функционирования единиц лексико-семантического поля (ЛСП) «wedding» на основе текстоцентрического метода: определены состав и объем ЛСП, предложена классификация единиц поля с точки зрения их принадлежности к ядру и периферии, проанализированы особенности значения лексем, входящих в различные лексико-семантические группы поля, проведен сравнительный анализ данного поля с ЛСП «свадьба» в тексте перевода на русский язык.

Ключевые слова и фразы: лексико-семантическое поле; лексема; лексическая единица; ядро поля; периферия; семантика.

Яготинцева Алина Витальевна
Балуян Светлана Размиковна, д. пед. н.
*Южный федеральный университет
alina_yagotintsewa@mail.ru; baluyans@sfedu.ru*

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «СВАДЬБА»
В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА S. KINSELLA «SHOPAHOLIC TIES THE KNOT»)**

Язык хранит культуру и передает ее последующим поколениям. Тесная связь языка и культуры исследована достаточно глубоко, но ввиду того, что мир и общество постоянно меняются, меняется и язык. Некоторые лексем устаревают, превращаясь в архаизмы и историзмы, уступая место новым реалиям и неологизмам. Система лексико-семантических полей отражает все эти изменения, в связи с чем углубленное ее изучение позволяет наиболее точно понять структуру языка. Свадьба является важной культурной реалией каждого этноса. За многие годы образ свадьбы, традиции, обычаи претерпевали значительные изменения, что также отражалось в языке.

В статье представлены результаты исследования английских и русских лексем, входящих в лексико-семантические поля (ЛСП) с общим значением *wedding* / *свадьба*, на основе текстоцентрического метода. Материалом для исследования послужил текст романа S. Kinsella «Shopaholic Ties the Knot» / С. Кинселла «Шопоголик и брачные узы», написанного в жанре «чиклит» – литературного направления, отражающего новый взгляд на роль и место женщины в современном обществе.

Проблемой семантических отношений между элементами языка интересовались еще в конце XIX – начале XX века такие ученые-лингвисты, как Ф. де Соссюр, И. А. Бодуэн де Куртенэ и др., однако термин «семантическое поле» ввел Г. Ибсен в 1924 году. Он определял семантическое поле, как «совокупность слов, обладающих общим значением» [Цит. по: 5, с. 22]. В настоящее время многими специалистами используются такие понятия, как «синонимический ряд» и «семантическое поле» для более узкой классификации лексем, входящих в поле, и связи между ними. Однако оба эти понятия входят в обобщенную категорию «лексико-семантическое поле».

Ю. С. Маслов рассматривает ЛСП как «...множество слов, точнее – их значений, связанных с одним и тем же фрагментом действительности» [3, с. 96]. Это достаточно лаконичное и точное определение, и именно оно легло в основу исследования ЛСП *wedding* в лексической организации текста романа С. Кинселла. Мы представляем структуру ЛСП как группу иерархически организованных лексических единиц, объединенных одним инвариантным понятием – ядром (именем, центром), выражающим его общее значение, архисему. Лексические единицы ЛСП составляют «ближнюю» и «дальнюю» периферию относительно инвариантного понятия.

Это значит, что некоторые лексемы или словосочетания будут ближе к ядру поля, а некоторые дальше. Как отмечает Н. В. Разумкова, ввиду многозначности одна лексема может входить сразу в несколько ЛСП, и, как следствие, одно поле может включать другое, более низкого уровня (с меньшим количеством единиц) [4].

Внутри ЛСП отмечаются разные типы семантических связей: «вхождение», включающее гиперогипонимические, или родо-видовые, отношения (*wedding – bride / невеста, bridegroom / жених*), градуальную связь, предполагающую разные степени выраженности одного и того же бытийного признака (*to love / любить – to adore / обожать*), партитивную связь, выражающую отношение между частью и целым (*wedding ceremony / свадебная церемония – church / церковь*) и «расхождение», представленное антонимической связью (*to get married / жениться, выходить замуж – to divorce / разводиться*).

Если схематически представить ЛСП в виде окружности, то лексика в целом будет представлять собой великое многообразие кругов, пересекающихся друг с другом (напоминающих круги Эйлера), образующих так называемую «языковую картину мира». Количество единиц одного семантического поля может быть как сравнительно ограниченным, так и действительно большим. И. М. Кобозева выделяет такие свойства семантического поля, как «системный характер отношений между единицами поля, взаимозависимость и взаимоопределяемость этих единиц, относительная автономность поля, непрерывность обозначения его смыслового пространства, взаимосвязь полей в пределах всей лексической системы» [2, с. 104].

Именем исследуемого ЛСП была выбрана лексема *wedding*, отвечающая всем требованиям, предъявляемым к имени поля. Архисема ядерной лексемы и ее этимология были определены с помощью словаря Online Etymology Dictionary: *Wedding – old English weddung* «state of being wed; pledge, betrothal; action of marrying», verbal noun from *wed* (v.). Meaning «nuptials, ceremony of marriage» is recorded from early 13 c.; the usual Old English word for the ceremony was *bridelope*, literally «bridal run», in reference to conducting the bride to her new home [7] / Свадьба – от староанглийского *wedding* – «вступить в брак», «связать себя клятвой», «обручиться», «пожениться», от глагольного существительного от «женить» (гл.). Означает «бракосочетание, церемония заключения брака», относится к началу 13 в., к староанглийскому слову *bridelope* – «уход невесты», «проведение невесты в ее новый дом». Были выявлены слова-ассоциаты с семантикой *wedding*, образующие ассоциативную зону. Объем материала для исследования составил более 300 примеров употребления лексических единиц ЛСП *wedding*, полученных методом сплошной выборки из романа S. Kinsella «Shoraholic ties the Knot». Следуя принципу частотности и учитывая денотативное содержание лексем, мы выделили несколько микроцентров (лексико-семантические группы) одного поля: *marriage / женитьба, замужество, engagement / обручение*, околядерные понятия *wedding / свадьба*, лексемы с семантическим центром *love / любовь*, антонимические лексемы, а также другие единицы.

К околядерным понятиям были отнесены лексемы с центром *wedding*: *wedding dress / свадебное платье, wedding preparations / подготовка к свадьбе, wedding day / день свадьбы, wedding magazines / свадебные журналы, wedding cake / свадебный торт, wedding rings / свадебные кольца, wedding bells / свадебные колокола, wedding reception / свадебное торжество, wedding planner / организатор свадьбы, wedding pictures / свадебные фото, wedding invitation / приглашения на свадьбу, wedding list / лист подарков и т.д.* Например, *Becky, exactly how many wedding lists have we got* [6, p. 326]? / Бекки, а сколько у нас всего свадебных списков? Или *I don't dream about wearing a crumpled cream-colored lampshade for a wedding dress* [Ibidem, p. 34]. / Я не мечтаю о свадебном платье в виде мятого кремового абажура.

Семантика отдельных единиц данной группы (*wedding makeup / свадебный макияж, wedding magazines / свадебные журналы, wedding day / день свадьбы и т.д.*) зависит от их сочетаемости: их можно отнести к ближней периферии рассматриваемого поля только в сочетании с лексемой *wedding* (ядром), и в этом случае они связаны с ядром партитивной связью. Находясь обособленно, лексемы *makeup / макияж, day / день, magazines / журналы* в рассматриваемом лексико-семантическом поле не входят.

Ближнюю периферию составили лексемы с центром *marriage*: *matrimony / супружество, wedlock / законный брак, to tie the knot / жениться, to get married / вступить в брак / венчаться, marriage vow / свадебная клятва, Big Day / день свадьбы*. Например, *Mum had bought me a commemorative book of photographs called Diana's Big Day* [Ibidem]... / Мама подарила как-то мне мемориальный фотоальбом под названием «Важный день Дианы». *We decided we wanted to see you get married* [Ibidem, p. 262]. / Мы решили, что хотим увидеть тебя замужней.

Лексемы с центром *engagement* также можно отнести к ближней периферии: *engaged / помолвленный, the announcement of the engagement / объявление о помолвке, proposed / предложение руки и сердца*. Например, *And worst of all, I missed Suze getting engaged* [Ibidem, p. 13] / Хуже всего то, что я пропустила помолвку Сюз. Или *...and I wander over to her dressing table, where the announcement of the engagement is stuck in the mirror* [Ibidem, p. 34] / ...а я направляюсь к ее туалетному столику, где к зеркалу прикреплено объявление о помолвке.

Лексемы с семантическим центром *love* были отнесены к дальней периферии: *respect / уважать, honour / почитать, adore / обожать, sympathize / симпатизировать*.

Антонимические лексемы также составили дальнюю периферию поля: *divorce / развестись, give up / расстаться, broke up / разорвать отношения, hate / ненавидеть, despise / презирать, fight / ругаться, have an argu-frank discussion / обсуждать на повышенных тонах, have a dispute / спорить*.

Как к дальней, так и к ближней периферии мы отнесли другие лексемы поля, связанные с ядром гиперопонимической и партитивной связью: *bride* / невеста, *bridegroom* / жених, *bridesmaid* / подружка невесты, *best man* / друг жениха, *Honeymoon* / медовый месяц, *mother-in-law* / теща, свекровь, *couple* / пара, молодые, *family* / семья, *church* / церковь, *preuptial contract* / брачный договор, *ceremony* / церемония, *become related (with)* / породниться, *officiant* / священник, *chapel* / церковь, *pregnant* / беременный, *bridezilla* / капризная невеста и т.д.

Частота употребления лексемы *wedding* (и ее сочетаний) составила 309 единиц, *marriage (get married)* составила 82 единицы. Это обусловлено тем, что *wedding* употребляется конкретно для обозначения свадебной церемонии, самой свадьбы и подготовки к ней. Что касается *marriage*, то центральным значением данной лексемы является брак, супружество, замужество, женитьба. Второе значение – бракосочетание, свадьба.

Далее следуют лексемы, относящиеся к ближней и дальней периферии: *bride* / невеста (60 ед.), *bridezilla* / капризная невеста (1 ед.), *bridegroom* / жених (1 ед.), *bridesmaid* / подружка невесты (3 ед.), *best man* / друг жениха (2 ед.), *honeymoon* / медовый месяц (4 ед.), *mother-in-law* / теща, свекровь (3 ед.), *son-in-law* / зять (2 ед.), *couple* / пара (44 ед.), *family* / семья (33 ед.), *ceremony* / церемония (10 ед.), *become related (with)* / породниться (1 ед.), *minister* / священник (5 ед.), *church* / церковь (31 ед.), *chapel* / часовня (2 ед.), *pregnant* / беременная (10 ед.), *congratulations* / поздравления (12 ед.).

Сравнительный анализ лексико-семантических полей *wedding* / свадьба в тексте оригинала и тексте профессионального перевода книги, выполненного Д. Селиверстовой [1], показал, что семантика единиц этого ЛСП в русском языке варьируется в более широком диапазоне, чем в английском. Замечено значительное расхождение в количестве лексем околоядерной зоны, а также зоны ближней периферии. Примером такого различия является номинация родственных связей. В английском тексте данная категория представлена лексемами *bride*, *bride groom*, *mother-in-law*, *father-in-law*, *sister-in-law*, *brother-in-law*, *daughter-in-law*, *son-in-law* (8 единиц). В русском языке лексемами жених, невеста, теща, свекровь, свёкр, тесть, невестка, золовка, свояченица, зять, шури, свояк, деверь (13 единиц).

Нами было выявлено общей сложностью 5 синонимов ядра *wedding* в английском тексте (*marriage*, *matrimony*, *wedlock*, *to tie the knot*, *get married*) и 9 синонимов ядра свадьба в русском (брачные узы, женитьба, брак, венчание, выйти замуж, пожениться, бракосочетание, супружество, замужество).

Также синонимии микроядра *engagement* / помолвка в английском тексте составляют 5 единиц (*engaged*, *the announcement of the engagement*, *proposed*, *betrothal*, *affiance*), а в русском тексте 4 единицы (помолвка, обручение, предложить руку и сердце, сделать предложение).

Таким образом, ЛСП *wedding* / свадьба является весьма значимым компонентом английской и русской языковой картины мира, отражает онтологические и гносеологические понятия, определяющие ее специфику, обладает четкой иерархической структурой с ядерной и периферийной зонами и имеет обширное номинативное поле, которое представлено лексическими и фразеологическими единицами. Набор основных ценностей, реализующихся в английской и русской свадебной лексике, в основном, идентичен – семейное счастье и любовь, однако в русском языке набор инвариантных семных компонентов представлен в более широком диапазоне, чем в английском.

Список литературы

1. Кинселла С. Шопоголик и брачные узы. М.: Фантом Пресс, 2005. 480 с.
2. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М.: Эдиториал УРСС, 2000. 352 с.
3. Маслов Ю. С. Введение в языкознание. М.: Высшая школа, 1987. 272 с.
4. Разумкова Н. В. Лексико-семантическое поле цвета и света как когнитивно-поэтический феномен: автореф. дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2009. 23 с.
5. Щур Г. С. Теории поля в лингвистике. М.: Наука, 1974. 254 с.
6. Kinsella S. Shopaholic Ties the Knot. N. Y.: Delta, 2003. 352 p.
7. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=wedding (дата обращения: 11.03.2016).

LEXICO-SEMANTIC FIELD "WEDDING" IN THE LANGUAGE OF THE MODERN ENGLISH FICTION (BY THE MATERIAL OF S. KINSELLA'S NOVEL «SHOPAHOLIC TIES THE KNOT»)

Yagotintseva Alina Vital'evna
Baluyan Svetlana Razmikovna, Doctor in Pedagogy
Southern Federal University
alina_yagotintseva@mail.ru; baluyans@sfsedu.ru

The article presents the results of the study of the semantics and functioning of the units of the lexico-semantic field «wedding» on the basis of the textocentric method: the composition and volume of the lexico-semantic field are determined, the classification of the units of the field in terms of their belonging to the core and the periphery is proposed, the peculiarities of the meanings of the lexemes belonging to different lexico-semantic groups of the field are analyzed, the comparative analysis of this field and the lexico-semantic field «svad'ba» in the text of the translation into Russian is carried out.

Key words and phrases: lexico-semantic field; lexeme; lexical unit; field core; periphery; semantics.